

UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS DE LA COSTA  
CARIBE DE NICARAGUA URACCAN RECINTO  
LAS MINAS EXTENSION ROSITA.

RECINTO LAS MINAS  
EXTENSIÓN ROSITA.



MONOGRAFÍA PARA OPTAR AL TÍTULO  
DE LICENCIADO EN EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE EIB.

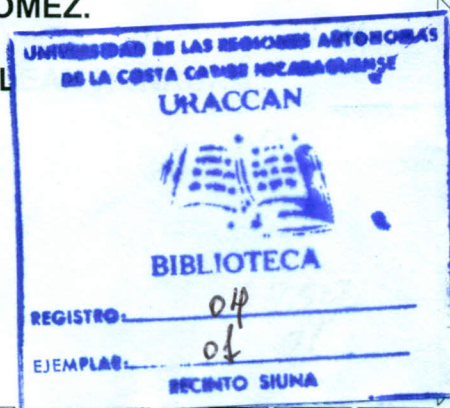
TEMA:

IMPLICACIONES SOCIOLINGÜÍSTICA DEL USO DE LA LENGUA MISKITU EN  
LA COMUNIDAD SUMU-MAYANGNA DE KALMATA.-MUNICIPIO DE ROSITA  
PERIODO 2002-2003.

AUTOR : BR. ELOY FRANK GOMEZ.

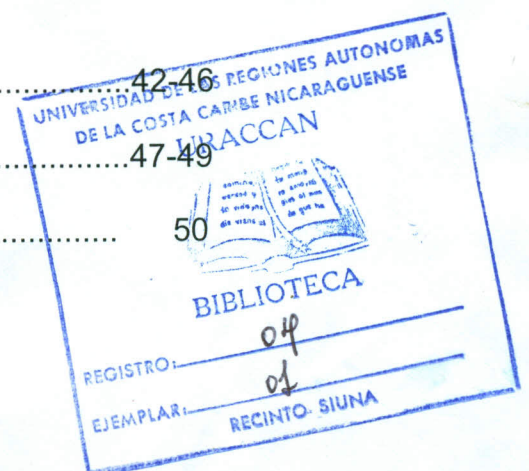
TUTOR : MSC . GUILLERMO MCL

FEBRERO 2004.



## INDICE GENERAL

No	Contenidos	Paginas
	Indice	i
	Indice de Anexo	ii
	Dedicatoria	iii
	Agradecimiento	iiii
1	Introducción .....	1-3
2	Tema de estudio.....	4
	2.1. Objetivos.....	5
	2.2. Supuestos.....	6
	2.3. Proposición.....	7
	2.4. Metodología.....	8-9
	2.5. Caracterización de la comunidad.....	10-13
	2.6. Marco teórico.....	14-20
3	Resultado y hallazgo.	
	3.1 Conflicto lingüístico en la comunidad de Kalmata.....	21-24
	3.2 Percepción de la comunidad, el problema de la perdida. de la lengua.	24-30
	3.3 La educación escolar, el planteamiento del PEBI y la..... valoración de la educación desde la comunidad.	30-33
	3.4 Practica pedagógica.....	34-36
	3.5 La lengua en conflicto, el Sumu mayangna..... Panamahka y el Miskitu	36-37
	3.6 Impacto de las políticas lingüística ..... Regional y Nacional.	37-41
4.	Conclusiones .....	42-46
5	Recomendaciones .....	47-49
6	Bibliografía .....	50





## INDICE DE ANEXO

### 6. ANEXOS

- 6.1 Grafica de presencia de grupos etnolingüísticos en la comunidad de Kalmata.
- 6.2 Guía de observación de clase.
- 6.3 Entrevista niños@s ( EN1 )
- 6.4 Entrevista a padres y madres de familia ( EN2 )
- 6.5 Entrevista a Mujeres ( EN3)
- 6.6 Entrevista a pastor Moravo ( EN4)
- 6.7 Grupo focal a docentes y director ( GF1)
- 6.8 Grupo focal a comunidad ( GF 2)
- 6.9 Fotografías de fundadora de la comunidad y niños@s
- 6.10 Mapa de la comunidad

## DEDICATORIA

Dedico el presente trabajo investigativo a mi Madre Gladys Gómez, mi padre Juan Frank, a mi compañera de vida Mariluz Urbina y a mis dos queridas hijas Jennifer y Catherine Frank, por el apoyo incondicional y confianza que me brindaron y haber compartido los momentos de tristeza y de alegría finalmente este triunfo.

Al Msc. Guillermo Mc`Lean, por sus consejos, por ser el ejemplo vivo de inspiración en mi proyección profesional, así también por ser el hermano, y amigo.

Al Dr. Kenn Hale, quien en vida dedico parte de su tiempo al estudio de la investigación de la lengua Sumu – Mayangna, de tal manera contribuyendo al rescate, fortalecimiento y desarrollo científico de la Lengua Sumu - Mayangna.



## AGRADECIMIENTO :

Agradeciendo al altísimo padre celestial por darme la fuerza y sabiduría e iluminar mi camino por el sendero del conocimiento, y haberme cultivado la sabiduría por lo que esto se convierte en una realidad culminar mis estudios profesional.

Mis eterno agradecimiento a SAIH NORUEGA (Estudiantes y académicos Noruegos) por brindarnos su apoyo solidario e incondicional en materia de Becas, al proyecto de Educación Intercultural Bilingüe Sahwang ( IBIS, KEPA TERRANUOVA)

Mi agradecimiento a la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense, al equipos de docentes que nos transmitieron sus conocimientos. Y en especial al Instituto de Investigación Lingüística (IPILC), por la gestión del apoyo constante y acompañamiento durante los 5 años de estudio, ya que sin esta gestión no hubiera sido posible la formación de profesionales Sumus – Mayangnas para la Educación Bilingüe.

Al Dr. Héctor Muñoz, Dra. Patricia Mena, Dra. Sandra Muñoz y a todos los profesionales Mexicanos que me transmitieron conocimientos en mi formación académica y profesional.

También mi agradecimiento a los comunitarios, padres, madres de familia, docentes, lideres, ancianos, ancianas, pastor Moravo y a los estudiantes, que sin ellos no hubiese sido posible cumplir con mi objetivo de investigación.

## 1. INTRODUCCION :

Antiguamente nuestras comunidades vivían bajo normas tradiciones estrictas establecidos por los líderes, guías espirituales, los Ditalyang y aprobados por el consejo de Anciano considerado la máxima autoridad. Una de las tantas Normas establecidas, era la practica estricta de la endogamia, es decir las relaciones matrimoniales solamente con los miembros del mismo grupo étnico, las mujeres y los hombres Sumu - Mayangnas solo podían casarse con los mismos Sumu - Mayangnas, era prohibido casarse con otras personas ajenas al grupo.

Lógicamente, estas normas establecidas por los pensadores y visionarios ancianos se hacia pensando en el futuro, en la unidad, la conservación del grupo, evitaron la relación con personas extrañas a la cultura del grupo por salvar la lengua, y todo el bagaje cultural a través de sus diversas manifestaciones.

Estas normas se mantuvo por mucho años, hasta la llegada de los misioneros Moravos a las comunidades Sumu – Mayangna en el año de 1,917, donde a través de la evangelización, las normas tradicionales que se practicaban fueron obligados a abandonar poco a poco, sin medir las consecuencias que esto traería en años posteriores. Es así que muchos pueblos Sumu – Mayangna fueron desapareciendo culturalmente por las mismas influencias de los misioneros Moravos. A partir de ese momento los Sumo – Mayangna empezaron a relacionarse con personas ajenas a su cultura, de esta forma se da inicio a una etapa de un cambio Transcultural.

Las normas que establecieron los guidores en las comunidades ancestrales, esto produjo sus resultados, a pesar de las persecuciones, secuestros, asesinatos en masa a grupos como los Ulwa sobrevivieron hasta la actualidad venciendo los riesgo que le correspondieron vivir. Los Sumos – Mayangnas, en la actualidad solamente sobreviven tres grupos de 8 que conformaron la gran familia Sumu en el año 1600, Los Panamahka; asentados sobre las cuencas Pis Pis, Waspuk,



Umbra, Awaswas, Bocay Lakus y el río Prinzapolka. Los Tuahkas que actualmente se ubican sobre el río Banbanwas (Bambana). Los Ulwa que habitan en la Región del Atlántico sur en la desembocadura del Río Grande en la Comunidad de Karawala, conocidos también como Sumu meridional.

Las variantes lingüísticas Tuahka y Panamahka, actualmente esta atravesado por una crisis de pérdida de la lengua el caso de los Panamahkas en menos grado. Antes de la décadas ochenta, este grupo todos hablaban su lengua, antes de la guerra los Tuahkas, conservaban su lengua y cultura de forma intacta. Las relaciones con otros grupos étnicos eran limitados, todo se desarrollaban a nivel interno del grupo. Después de la guerra, se relacionaron con Miskitus de diversas comunidades. Es partir de ese momento la lengua Miskitu cobra fuerza en cuanto al uso en la comunidad entre los Tuahkas y algunas comunidades Panamahka, como el caso de Kalmata donde se esta realizando esta investigación.

El presente estudio se centra específicamente sobre la comunidad Sumu – Mayangna de Kalmata ubicada en el Municipio de Bonanza. La necesidad de realizar este estudio se basa en conocer el fenómeno que esta provocando que los comunitarios estén perdiendo la lengua Sumu – Mayangna y el proceso de cambio lingüístico que vive en la actualidad.

Se requiere de promover un espacio de reflexión sobre acontecimiento que determinan la debilidad y decadencia de la lengua originaria por diversas causas y dentro de esto, la atención de profundizar y abordar el aspecto sociolingüístico en el contexto comunitario. Expresamente la relación social entre otros grupos etnolingüísticos que también de una u otra manera a contribuido al surgimiento de la problemática de esta comunidad.

La importancia de este trabajo es de identificar la compleja situación de la comunidad de Kalmata y los procesos de cambios del uso de la lengua Sumu por

otra como es el Miskitu. Contar con un estudio que proporciona datos que puedan contribuir a la definición de estrategias lingüística para la recuperación y revitalización y el fortalecimiento de la lengua Sumu – Mayangna para la reconstrucción de un nuevo cambio cultural de la identidad de la comunidad de Kalmata.

Esta investigación también considera el aspecto de la practica pedagógica con la finalidad de conocer el rol que desempeña la escuela en el marco del proceso de enseñanza y la problemática de la perdida de la lengua que vive la comunidad así también el rol de otras instituciones como la iglesia para el rescate de la Lengua como máxima expresión de la Comunidad.

La estructura de esta investigación, esta organizada de la siguiente manera: la primera parte los objetivos que persigue con esta investigación, los supuestos, las proposiciones, la metodología que se utilizo para el desarrollo de la investigación, los medios y las técnicas de investigación, esto para una mejor orientación y ubicación del lector. También la caracterización de la comunidad donde se trabajo.

La tercera parte de la investigación muestra resultados y hallazgos de la investigación, se hace referencia sobre el conflicto lingüístico en la comunidad de Kalmata, se analiza la percepción de la comunidad, sobre el problema de la perdida de la lengua. El planteamiento del PEBI y la valoración de la educación desde el contexto y visión de los comunitario.

Teniendo en cuenta de la problemática lingüística, se analiza el conflicto entre la lengua Sumu Panamahka y la lengua Miskitu. Finalmente un análisis del impacto de las diferentes políticas lingüísticas y la incidencia que tienen en la comunidad y el rol de las diferentes instituciones educativas y organizaciones indígenas territoriales finalmente las conclusiones, recomendaciones.



## 2-TEMA DE ESTUDIO

Esta investigación esta enmarcado en el estudio del uso de la lengua Miskitu en la comunidad Sumu Mayangna de Kalmata, el cual ha provocado que los comunitarios para la comunicación diaria usan mas la lengua Miskitu en vez del Sumu por lo mismo a nivel personal ha sido un interés, abordar dicha problemática para conocer mas a fondo sobre el fenómeno sociolingüístico que afecta a esta comunidad Sumu Mayangna de la variante lingüística Panamahka.

Para abordar dicha problemática, he partido de ciertas premisas que de hecho son proposición y supuestos, tales como: En Matrimonios exogámicos o mixtos entre Miskitu y Sumu, es impuesta la lengua Miskitu, la comunicación a nivel intrafamiliar e interfamiliar se da solamente en la lengua Miskitu, así también el uso de la lengua Miskitu en diversos contexto de la comunidad, tal como, en reuniones, iglesia y otros espacios.

Estas suposiciones y proposiciones se deberá de validar una ves que se tengan los resultados obtenidos podremos tener mayor clarides de la situación de la perdida de la lengua en la comunidad.

La selección del tema de este trabajo, es una de las motivaciones personales que he tenido por conocer el desarrollo de las lenguas y el proceso que se dan a partir de sus usuarios. El tema tiene mucho que ver con mi trabajo y la profesión de investigador que en la actualidad desempeño dentro de la institución universitaria.

## 2.1-OBJETIVO GENERAL

Analizar la percepción que la población de la Comunidad Sumu – Mayangna, de Kalmata tiene con relación al uso de la lengua Miskita.

### 2.1.1-OBJETIVO ESPECIFICO

Describir los contextos de uso y frecuencia de la lengua Sumu – Mayangna Panamahka y el Miskitus en la comunidad de Kalmata.

Identificar las percepción y expectativas de los padres y madres de familia en cuanto al uso de la lengua Miskitus en la comunidad de Kalmata.

Describir las causas que las autoridades comunitarios identifican el origen de la perdida gradual de la lengua materna en la comunidad.



## 2.2- SUPUESTOS

S1 Las familias Sumu - Mayangnas, usan mas la lengua Miskitu como instrumento de comunicación en su relación intra familiar, en vez de la lengua materna Sumu – Mayangna.

S2 Los adultos se comunican siempre en la lengua Miskitu con los jóvenes y los niños en la comunidad y fuera de la comunidad.

S3 Las familias de Kalmata, se comunican entre si, siempre en la lengua Miskitu en todos los ámbitos de la comunidad.

S4 En los matrimonio mixto (Exogámicos) formados por varones Miskitos y mujer Sumu – Mayangna el varón impone su lengua materna.

S5 La lengua Miskitu es usada en todas las actividades religiosa dentro de la comunidad.

### 2.3- PROPOSICIONES.

P1 – El uso de la lengua Miskitu el espacio del quehacer familiar inciden en la pérdida de la lengua Sumu – Mayangna en generación joven y la niñez.

P2 – Las relaciones interfamiliares de la población Sumu - Mayangna conlleva contribuyen en la pérdida de la lengua Sumu – Mayangna.

P3 – El machismo Miskitu en matrimonios mixto contribuyen en la pérdida de la lengua Sumu – Mayangna.

P4. La Iglesia y / o Religión como un factor de la pérdida de la lengua materna.

## 2.4-METODOLOGÍA

Para efectos del estudio de la investigación se inicio en el mes de octubre del año 2003 en la comunidad Sumu Mayangna de Kalmata ubicada a 18 Km. de la cabecera Municipal de Rosita a orillas de la cuenca del río Banbanwas.

Esta investigación se hace de manera participativa con los diferentes agentes Comunitarios enfocados a una visión de genero orientado a conocer lo desconocido. Otro de los propósitos de esta investigación no es uní direccional, es decir no va hacia una sola dirección, no se limita solo la recolección de la información, sino que se trata de una investigación acción de lo cual se deberá derivar otras líneas de acciones mas a fondo.

Unas de las técnicas de trabajo que se desarrollo para esta investigación fue a través de entrevistas, observación directas, eventos, comportamientos de los involucrados en la comunidad de Kalmata.

### UNIVERSO:

El universo es de 29 familia que representan a 170 habitantes.

### POBLACIÓN:

La población esta compuesta por 170 habitantes distribuido de la siguiente manera: 93 son del sexo masculino y 77 son del sexo femenino. De los cuales 35 son hombres adultos, 7 jóvenes y 51 niños. En el caso del sexo femenino 32 son mujeres adultas,9 mujeres jóvenes y 36 niñas.

### CRITERIO DE SELECCIÓN:

El criterio de selección de la muestra obedece a criterios personales del investigador.



### MUESTRA:

La muestra con que se trabajo fue de 32 comunitarios , 10 madres de familia, 8 padres de familia y 14 alumnos, entre ellos docentes, autoridades comunitarios y religiosos.

Para la recolección de la información y con fines de facilitar el trabajo, se utilizo grabadoras, cinta magnetofónicas ( Cassette , Cámara Fotográfica para las tomas de fotografías como evidencias.

La técnica de procesamiento de la información y la clasificación se trabajo con la transcripción de las cintas grabadas y clasificación de la información de acuerdo a las claves seleccionado, para las entrevistas se utilizo la clave EN y GF para los grupos Focales, se utilizo programas de Word para ordenar la información y diagramar la presencia de otros grupos etnolingüísticos en la comunidad de Kalmata.

## 2.5-CARACTERIZACIÓN

La ubicación geográfica de la comunidad de Kalmata esta a 18 Km. de la cabecera Municipal de Rosita, de acuerdo a la Ley No. 40. Ley de Municipios esta comunidad pertenece al municipio de Bonanza: sin embargo, por razones de accesibilidad lo atiende el Municipio de Rosita.

Característica Geográfica. La comunidad se ubica en un llano, rodeada de bosques latí foliados. Su actividad es la producción del (Arroz, Bananos, y los cultivos de frijol). Cerca de la comunidad hay un caño que se utiliza para el consumo. La comunidad esta conformada por un núcleo de casa concentradas alrededor de la iglesia y unas casas aisladas en los alrededores. La población se identifican como Sumu Panamahka, con excepción de las cinco familias Miskitu y un Mestizo.

### HISTORIA.

Kalmata es el nombre de una planta que abunda en la orilla de un caño (Crique). En español se conoce popularmente como Santa Maria.

### FUNDACIÓN:

El señor Jose Taylor, Rosendo Thompson y de Gabriel Thompson entre otras, decidieron quedarse allí por la cercanía a la ciudad de Rosita y la facilidad de transporte por el río, posteriormente se fue poblando hasta la actualidad antes de la fundación de esta comunidad solamente, vivía una familia, Andrés Vicente y Doña Catalina Meléndez, posteriormente el 15 de marzo de 1987 después de la guerra llegaron José Andrés Vicente.

Principales acontecimientos: Antes de 1,980, en este lugar existía la comunidad de nombre Yauhra. Una epidemia diezmó la población, hasta que los sobrevivientes se fueron a otro lugar ( Aun queda solo una señora descendiente que vive en la comunidad de Dibahil) Doña Catalina Meléndez.

En el año 1,990 hubo un incendio que arrasó con todo, se quemaron los bosques, murieron los animales, las aves y se quemaron los cultivos provocando una crisis.

En 1,994 cayo una fuerte lluvia durante cuatro días provocando una inundación que daño todos los cultivos (Yuca, Banano, Arroz y Maíz) En aquella época la comunidad sufrió hambruna.

En 1,995 Conflicto de tierra entre la Comunidad de Wasakin y Comunidad de Kalmata.

NÚMEROS POBLACIÓN DE 29 FAMILIAS EN 18 VIVIENDAS PARA 170 COMUNTARIOS

Adultos > 18		Jóvenes entre 14 y 18 años		Niños y niñas 0 y 14 años	
Hombres	Mujeres	Hombres	Mujeres	Niños	Niñas
35	32	7	9	51	36

TENDENCIA DEMOGRÁFICA: .

Esta comunidad viene creciendo lentamente, y la inmigración es muy poca, Los inmigrantes son jóvenes varones que por diversas circunstancias ingresan a la comunidad ejemplo: Trabajo, Casamiento, periodo de siembra en el caso de las mujeres jóvenes que salen muchas veces a la ciudad en busca de trabajo domésticos y con el tiempo se quedan aunque raras veces los jóvenes se casan entre los mismos de su comunidad. En la época de siembra y cosecha llegan muchas familias de Wasakin y Dibahil y en estas ocasiones, también se crean nuevas parejas.

GEOGRAFIA.

La comunidad de Kalmata se ubica en la ribera del río Banbanwas y a tres horas de camino de Rosita.



### TERRIOTORIO:

Su extensión Territorial es de 500 Hectáreas y sus linderos esta delimitado al oeste con Fruta de Pan al norte con la comunidad de Kalmata 2 ( Una comunidad mestiza) al sur con la finca Waspuk abajo, al este con la comunidad de Betania. superficie es regular plana permite en gran medida la circulación de los Comunitarios.

### EDUCACION.

En la comunidad hay una escuelita de una sola aula su estructura es de madera, con techo de zinc. hay pocos pupitres, su infraestructura se encuentra en mal estado

Se atiende la Modalidad de Educación Bilingüe Intercultural Sumu - Español, se atiende de 1º a 3er Grado y extra escolares. En la escuela laboran 2 docentes de la misma comunidad, un varón y una mujer con nivel académico de Bachiller actualmente cursando curso de profesionalización como maestro en Educación Intercultural Bilingüe.

Durante el año 2003 el centro escolar de Kalmata recibió apoyo del proyecto SAHWANG (TERRA NUOVA) con materiales didácticos, mesas, libros, talleres de capacitación entre otros, lo cual finalizo en el mes de febrero del 2003.

### SALUD.

No hay puesto de salud, solo hay un líder comunitario y un curandero hay 3 parteras capacitadas por el MINSA pero cuando hay casos de gravedad los paciente son transferidos al puesto de salud de Rosita.

Las enfermedades mas comunes en la comunidad son: Diarrea infantil, fiebre, artritis, conjuntivitis, dolor de estomago y dolor de cabeza, algunas personas mayores padecen de artritis. Hay una enfermedad nueva, que es no logran sentir un brazo o una pierna adormecimiento de partes del cuerpo. Consideran que algunas enfermedades viven de malos espíritus, puede la sirena del río (Liwa yal, en Sumu) o el duende que viven en la zompopera según creencia. Si el

duende varón aparece a un hombre este se enferma y lo mismo ocurre si una duende mujer aparece a una mujer.

## 2.6-MARCO TEÓRICO

La desaparición de una lengua, no basta para que la comunidad desaparezca como tal, es decir, una sociedad puede abandonar o dejar de hablar su lengua materna, pero esto no significa que desaparece por completo, físicamente.

Es interesante comprender, que la desaparición de una lengua se da cuando el grupo o la comunidad decide dejar de hablar su lengua, esto como un fenómeno colectivo.

En el mundo han existido mas de cinco mil idiomas o lenguas de las cuales cada día están desapareciendo unas 20 lenguas según Claude Hogege<sup>1</sup>.

El empobrecimiento de una lengua se da producto de diversas razones una de ella se da cuando las generaciones siguientes abandona su lengua y la sustituyen por otra. Naturalmente es preciso pensar que la extinción de una lengua se da producto de la desaparición del ultimo anciano que la habla; aunque otra de las razones es el abandono de la lengua que se da por parte de los Comunitarios.

En algunas familias muchas madres y padres de familia no saben enseñarle a sus hijos su lengua materna, por que consideran que la lengua de ellas por ser minoritarios o de menos prestigios prefieren enseñarles otra lengua más popular, por que piensan que la lengua materna de ellos, o de la comunidad lo puede aprender a hablar en la medida que vaya creciendo. Por razones que prefieren que aprendan una lengua de prestigio u oficial, esto es un error.

La perdida de las lenguas, se conoce con el fenómeno de “ Suicidio Lingüístico” una de las cosas que debemos de estar claro, es que la lengua es una de las partes esenciales de la cultura de un pueblo, la lengua representa la idiosincrasia

1 Claude Hagege no a la muerte de la Lengua.

2 Enrique Bernardez, que son las lenguas pag. No. 129 ( 1999)



mas profunda de un pueblo y una cultura de las personas que participan de ella. Pág.129. Bernàdez Enrique que son las lenguas 1999.

Todo padre de familia, especialmente las madres, "Saben enseñarles su idioma a sus hijos" Esto se concibe como un proceso o un don natural, que los padres que caen en este error, caen en una situación defectuosa y radical de transmisión, en otros casos, el defecto radical de formación de la lengua es parcial, pero por otro lado se da la situación de que muchas madres y padres de familias no enseñan la lengua como se debe a sus hijos (as) esta enseñanza se da desde una temprana edad y cuando ya están a una edad mas avanzada ellos consideran que el aprendizaje lo harán de manera espontánea pero ciertamente es difícil por que la lengua no lo adquieren de manera continua.

Los pueblos indígenas multiètnico, Multilingüe y Pluricultural de la Costa Caribe Nicaragüense, posee su propio Marco Jurídico, la carta magna<sup>3</sup> que es la constitución política de Nicaragua, la que plantea en el Artículo 89 del segundo párrafo dice textualmente:

Las comunidades de la Costa Atlántica tienen derecho a la Libre expresión y preservación de sus lenguas Arte y cultura.

ARTICULO 90 : Las comunidades de las Costa Atlántica tienen derecho a la libre expresión y preservación de sus lenguas arte y cultura.

ARTICULO 91: El estado tiene la obligación de dictar leyes destinados a promover acciones que asegure que ningún Nicaragüense sea objeto de discriminación por razones de su lengua, cultura y origen.

3. Constitución política de Nicaragua Artículo No. 90, 91. Ley de lengua No.162 Arto. 4

La Ley de lengua No. 162 en su Arto 4. Difiere que las lenguas Miskitu, Garifono, Sumo, Creolle y Ramas son lenguas oficiales en la Costa Atlántica de Nicaragua.

4

La ley No. 124: Ley procesal en el Art. No. 36 especifica que los @s costeñas, tienen el derecho aun interprete y acudir nuestra declaraciones en la lengua Materna.

ARTICULO 37: Especifica que los territorios autóctonos, los tribunales de justicia tendrán como idioma oficial para todo tipo de tramite legal por causa penal las distintas lenguas habladas en Nicaragua.

5

LEY 28 DE AUTONOMIA: En el articulo 5 del capitulo dice que el Español es el idioma oficial del estado y las lenguas de la Costa Atlántica serán de uso oficial en la Costa Atlántica de Nicaragua.

ARTICULO No. 8 : Inciso 5 promover el estudio, fomento, desarrollo, preservación y difusión de las culturas tradicionales de la Costa Atlántica así como de su patrimonio, histórico Lingüístico y Cultural.

6

Mark Jamison, Plantea que los problemas de los Sumos o Mayangnas, empezaron en las postrimerías del siglo XVI durante la lucha entre los españoles y los británicos por la hegemonía de lo que ellos llamaron el nuevo mundo. Los británicos armaron a los Miskitus con fusiles y otras armas, con esto los Miskitus lograron dominar a otros indios de la costa atlántica muchos Sumos fueron obligados a luchar a lado delos Miskitus y con eso también fueron obligados a abandonar su lengua

4 Ley No. 124, Ley procesal art. 36

5 Ley 28 de Autonomía

6 Mark Jaminson

Con este y muchos relatos similares, muchos grupos señalados como Sumus fueron exterminados físicamente y con ellos su cultura, su lengua, en algunos casos empujados hacia el interior de las grandes montañas, solo así podían conservar su patrimonio lingüístico cultural. Era realmente cierto que muchos de los grupos señalados como Sumus están verdaderamente extintos, tales como los Yuskus, los Silam, bawihka, Prinsu y los Kukra todos de las subtribus de los Sumus mencionado en los relatos de ( Conzemius 1932:14-15) estos ya no son identificables, de los tantos, solamente sobreviven los Panamahkas, los Tuahkas y Ulwas.

Muchos de los grupos Sumus desaparecieron en los siglos XIX y XX debido al cambio de idiomas, al convertirse sus miembros en hablantes del Miskitu o del Español y consecuentemente sus comunidades se convirtieron en Mestizas, este proceso continua en el siglo presente. En la actualidad muchas de las comunidades donde permanecen en constantes contactos con los Miskitus se han vuelto bilingües. En un inicio (Sumu-Miskitu.) Después de poco tiempo, estas Comunidades se han identificadas por otras poblaciones extrañas como Miskitus o mestizos, aunque esto es una idea nueva por que el mismo Conzemius sugirió que su desaparición completa o asimilación por parte de los Miskitu no parecía lejana 1932; 14.

En el trabajo de Hale (1991), Norwood ( 1993 Y Green (1997) han indicado que el dominio del Miskitu de parte de los niños, esta haciendo insegura la sobre vivencia futura de los idiomas Sumu norteño (Panamahka y Tuahka) así como el Sumu Ulwa se veía amenazada por el miskitu.

6 Conzemius 1932 pag. 14-15

7 Susan Noorwood 1993. y Green 1997.



En el caso de muchas comunidades Sumu Ulwa del río Sikia y otras como la comunidad que hoy se conoce como Kakabila eran de origen Sumu Ulwa, toda la gente se refiere a las poblaciones del río Sikia como poblaciones Sumu-español en reconocimiento a su origen y a su transformación reciente. Sin duda una de las causas del cambio de idioma de estos grupos y poblaciones Sumu se debió considerablemente a las invasiones de colonos mestizos avanzando en la frontera agrícola de la pluvioselva del río Sikia. El deseo de participar en la economía mestizas además por el temor de ser marginados por el hecho de ser indígenas, parece ser una de las causas, de la pérdida del idioma Ulwa

<sup>8</sup>  
Charles Nagal Bell, uno de los mejores comentaristas de la región del siglo XIX. Él describió el proceso por medio del cual un grupo de indios del área de

Prinzapolka referidos a los Toonglas (Tunglas) estaban intentando una redefinición lingüística de sí mismo.

<sup>1</sup>  
Otra de las causas según Claude Hagege, se da por fenómeno de emigración o desplazamiento de la población por otros grupos, aunque en estas circunstancias se detecta el habla de la lengua materna en un pequeño porcentaje de uso y es más palpable solo en contexto intrafamiliar.

La situación del Bilingüismo desigual, se da cuando surge una lengua cuya presión ejerce de manera temible sobre la otra, cuya posición es más fuerte por razón de estatus de su difusión nacional, los poseedores de más edad de la lengua comunitaria que no están en situaciones de resistir. Antes de la Revolución, la Sumu era una de las varias lenguas indígenas sin escritura en la Costa Atlántica así también ignorada y despreciada aun por los mismos hablantes Norwood Susan 1988. El Sumu lengua oprimida Habilidades lingüísticas y cambio social.

8 Charles Nagal Bell

1 Claude Hagege

7 Susan Noorwood 1988. El Sumu Lengua Oprimida. Lingüística y cambio social .

La evangelización de los misioneros Moravos se dio en la lengua Miskitu en los años veinte en este siglo los misioneros no valoraron los riesgos que esto implicaba, comenzaron a reubicar a muchos Sumus que Vivian en las diferentes riveras de los ríos ,los evangelizaron imponiéndoles una lengua ajena, causas que probablemente contribuyo a la desaparición de muchas variantes dialectales de la lenguas Sumu que fueron reportado por Conzemius en su articulo de 1929 (64-67)que se hablo para ese entonces.

Se menciona que las lenguas acompañan a los grupos humanos, desaparecen de ellos; o el contrario si son números y rápidos para difundirse más allá de su medio de origen, se esparcen sobre vastos territorios es así que las lenguas, extraen de quienes los hablan, las normas de vida y la aptitud para aumentar su campo de uso.

Cuando hay suficiente números de hablantes, es posibles tomar la decisión de utilizar una lengua de manera que pueda aprender la nueva generación: Hablándolo en la casa y en la vida cotidiana pero también en la misma escuela. BERNARDES ENRIQUE ¿QUÉ SON LAS LENGUAS? 1999. Para que esta situación de uso de las lenguas en diversos contextos se de, debe de haber una motivación que no siempre existe, por que el peso de una lengua de prestigio o de poder, deja poco espacios a las lenguas pequeñas. Por estas razones hasta parece lógico que estas desaparezcan.

En todas partes del mundo han desaparecido lenguas y siguen muriendo aun hoy en día. Alrededor del 25 % de los numerosos lenguas indígenas utilizadas en Latinoamérica se encuentran bajo peligro de extinción inmediata, este fenómeno generalmente se da por los miembros de la etnia que hablan su lengua por ser muy pequeña.

Unos de los casos mas claro de la situación de la lengua, es el caso del Griego o el Latín, son lenguas muertas por que ya no hay nadie que las hable como lengua

2 Enrique Bernadez, Que son las lenguas 1999

9 Kan Hale Australia Sumus y Miskitus en América Latina

materna, en el caso de algunas lenguas no que han desaparecidos sino que han cambiado, han sufrido transformación. Pág. 251. Bermúdez Enrique 1299.

La pérdida de las lenguas en la historia pre-moderna y contemporánea de nuestros cazadores. Recolectores y agriculturas nómadas ha sido precedido por un periodo de fusión gramatical en situaciones de multilinguismos en áreas geográficamente aisladas y entre comunidades muy pequeñas. (Australia, Sumos y Miskitus en América latina) Kan Hale.

Las posiciones de los Sumos dentro de la sociedad nicaragüense ha sido históricamente la de mas bajo rango dentro de la denominada la " Jerarquía

9  
étnica o etnolingüística en la Costa Atlántica ( ver hih, K..1985; Hale Gurdian 1985; Yih & Hale 1987) Norwood. 1988. Es decir, los Sumos han estado subordinados no solo de grupos dominantes (inglese, Norteamericanos o mestizos nicaragüense) sino también a grupos que son ellos mismos subordinados (Miskitus y Criollos)

9 Kane Hale 1985

7 Susan Noorwood 1988



### 3. RESULTADOS Y HALLAZGOS:

Durante los años 1960, los indígenas Sumus, se avergonzaban grandemente en hablar el Sumu cuando se encontraban delante de otras personas que no fueran del grupo, inclusive durante el periodo de las compañías mineras muy pocos Sumus trabajaron en la misma, cuando salían a Rosita y Siuna a vender carne de Jabalí ( Chanco de monte) los padres de familia en algunos casos les prohibían a sus hijos a hablar el Sumu. Aunque esta situación se deba en algunas familias o a nivel intrafamiliar toda la gente hablaba la lengua Sumu.

El uso del miskito para ese entonces, solamente se daba en las tres familias donde estas mujeres Sumus vivían con Miskitos, las mujeres Sumu sabían hablar el Miskito pero el fenómeno era que los hombres Miskitos no sabían hablar el Sumu, por esa razón las mujeres le hablaban en Miskitos y es así que durante la procreación de hijo la lengua Miskito fue tomando en la población de la comunidad de Kalmata .

#### 3.1 CONFLICTO LINGÜÍSTICO EN LA COMUNIDAD DE KALMATA.

La situación lingüística y los casos de crisis de identidad, fundamentalmente la pérdida de la lengua en la comunidad Sumu - Mayangna de Kalmata se han venido produciendo desde muchos años atrás, algunos se dieron durante la evangelización por parte de los Moravos en el año 1917 en la costa caribe.

El proceso de evangelización para muchos grupos etnolingüísticos ocasiono efectos positivos para otros como el caso de los Sumu – Mayangna fue el inicio de la descomposición y decadencia de la lengua como un efecto negativo para la cultura de este pueblo. El proceso de evangelización para los pueblos Sumu – Mayangna no se dio en la lengua materna, sino el Miskito esto fue una

imposición y aculturación y sometimiento de tal manera causando el debilitamiento de la lengua, la cultura y la misma identidad.

Ante esta situación la máxima organización de la nación Sumu – Mayangna representado por “SUKAWALA”, desde las décadas de los 80` ha venido haciendo fuertes reclamos a la superintendencia de la iglesia Moravo.

Para buscar una solución a este problema causado por ellos mismos y a la vez que no se siguiera enviando mas pastores Miskitos a estas comunidades respetando la integridad lingüística de estos pueblos, sin embargo se continuo enviando pastores Miskitos a la comunidad y esto ha sido motivo para que los Comunitarios se vieran obligado a hablar el Miskito para poder comunicarse con el líder religioso.

Durante la década de los 80` con el conflicto bélicos, estos pobladores entraron en contacto con otros grupos étnicos Mestizo y Miskitos. Se daba la situación que la lengua Sumu, todavía se encontraba en desventaja en comparación con la lengua Miskito por razones, antes de la revolución sandinista el Miskito ya se usaba en algunos lugares públicos, inclusive algunos Guardias de Somoza usaban el Miskito para comunicarse con la gente, se hablaba en espacios públicos en el mercado inclusive las colonias de comerciantes chinos asentaba en las desembocaduras del río Tungkih hablaban Miskitos porque se dice a los ancianos que cuando llegaban los Sumus a comprar producto o a vender el hule los recibían con el termino ( Kuntri ) que en Español significa paisano o del mismo país o pueblo.

Hasta la década de los 80` se empezó a promover la escritura y divulgar la lengua Sumu. La cruzada nacional de alfabetización fue vital para la revitalización tomando un realce de esta lengua, aunque en otras comunidades la mayor parte de la población mantuvo intacto el uso de la



lengua pero en algunas comunidades sufrieron cambios a nivel intra familiar que posteriormente fue repercutiendo en la comunidad general.

Este fenómeno agoniza a casi todas las comunidades de la zona Sumu – Mayangna de Rosita que esta asentado sobre el río Banbanwas ( Bambana) y el río Tungkih, la variante Tuahka. En el caso específico de la comunidad de Kalmata pertenecen a la variante lingüística Panamahka, donde la mayor parte de la población esta optando por usar la lengua Miskito para la comunicación en los diferentes espacios de la comunidad así también fuera de la comunidad.

El uso de la lengua Miskitu en la comunidad donde se centra esta investigación obedece a factores, social y económico, normalmente la población mestiza, los comerciantes hacen usos de expresión mayormente en Miskito, esto también ha determinado que los Sumus que traen ha vender sus productos se expresan en Miskitos. Este hecho ha creado la imagen que la lengua para comerciar sus productos es el Miskito y no el Sumu, esa es una de las razones que los hace pensar que el uso de la lengua Sumu sigue siendo limitado solamente en el hogar.

El poco uso de la lengua Sumu en los espacios políticos, durante las diferentes compañías hace que las comunidades Sumus se vean obligados a leer los panfletos. Carteles, mantas en la lengua Miskito para entender el mensaje, pocos candidatos Sumus participan en la contienda política y los que lo hacen sus discursos es en la lengua Miskito.

Lo expuesto por los comunitarios, es que cuando Vivian en la comunidad de donde provienen ih sahni ( Dos Vocas) en el año 1964 operaba una empresa minera, habían llegado a vivir muchos Miskitus que comparado en cantidad de población con ellos eran mas, los Miskitus les decían que el Sumu no era una lengua, era lenguaje de animal, que no servia, solo el Miskitu era una lengua, además las mujeres Mayangnas que se juntaron con hombres Miskitus exponen



que sus maridos les prohibían hablar el Sumu en la casa con sus hijos, mucho menos con sus familiares ya que decían que cuando hablaban en Sumu hablaban en mal de los Miskitus . Una señora manifestaba que en esa empresa minera, no trabajan Sumus solamente Miskitus y que algunos gringos hablaban palabras en Miskitu pero no hablaban, Palabras en Sumu y cuando preguntaron el porque se daba esa situación un señor Miskitu de río coco les decían que el Miskitu era más importante que el Sumu por eso la comunidad debían de dejar de hablar el Sumu y hablar solo Miskitu para que la gente los respetaran.

Ante la invasión de grupos de diferentes culturas y por tratar de sobrevivir en medio de esa situación, optaron por hablar el Miskitu por que era la lengua de mas uso en el antiguo pueblo donde Vivian.

Otra situación que contribuyo a que la lengua fuera desapareciendo fue la misma guerra de los ochenta, toda la gente fue evacuada de su comunidad y concentrados en comunidad como Dibahil, en esta comunidad el problema de la perdida de la lengua ya existía, la mayoría de la comunidad solo hablaban Miskitu y los comunitarios de Kalmata también se fueron acostumbrando a solo hablar el Miskitu.

### 3.2-Percepción de la comunidad: El problema de la perdida de la Lengua SUMU – MAYANGNA

Algunos miembros de la comunidad de Kalmata manifiestan que el fenómeno de la perdida de la Lengua anteriormente lo percibían como un proceso natural, actualmente, como un problema, en algunos casos plantean que los niños no aprenden la lengua Sumu, que lo pueden aprender a medida que vayan creciendo, esta percepción es de la minoría de comunitarios, así también plantean, que lo pueden hacer en la escuela. Pero el panorama en la escuela, no es lo que esperan las madres y padres de familias, consideran la práctica pedagógica que no satisface la necesidad y las expectativas.

El esfuerzo para que los niños aprendan la lengua en la escuela es difícil aunque se hace el esfuerzo, no resuelve la situación en nada, porque estos niños no tienen otro espacio donde puedan reforzar lo poco que aprenden en la escuela, en algunas familias los padres y madres de familia, hacen el intento de hablarles en Sumu, pero en la mayoría de los padres, madre, el abuelo (a) hermano todavía continúan usando la lengua Miskitu para la comunicación entre la familia, por lo mismo los niño@s, continúan con el mismo código lingüístico que desde pequeño aprendieron en la casa.

En la mayoría de la población, asumen responsabilidad de culpabilidad argumentando que esta situación existe porque ellos han permitido hablarles en Miskito a sus hijos inclusive en el caso de las mujeres madres de familia sus esposos siendo estos Sumu en un inicio no hablaban el Sumu.

Después del surgimiento de la educación intercultural bilingüe, se han dado cuenta de la importancia que es el uso de la lengua Sumu – Mayangna plantean sentirse discriminado por querer imitar las costumbres ajenas y la misma lengua han sido objeto de burla de parte de otros grupos mayangna Panamahka. Les dicen que los Miskitus no son pelos liso, además que ellos no pueden ni hablar bien el Miskitu y quieren ser Miskitu, además plantean que en varias ocasiones los líderes mayangna y los Técnicos del PEBI les dicen que si ellos continúan así llegara un tiempo en que no los reconocerán como Sumu Mayangna.

Esto les preocupa mucho y por eso han empezado a hacer el esfuerzo de enseñarles a los niños la lengua Sumu – Mayangna. En el caso de la población adulta, se constató que no tienen problema con la lengua Sumu porque todos lo hablan.

Los líderes plantean que se enfrentan a un problema de identidad y que la lengua puede desaparecer por completo. Los niños en su mayoría solamente



están hablando el Miskito, los jóvenes aunque algunos entienden el Sumu prefieren hablar Miskito. El peligro que ven, es que la situación se empeore cuando desaparezcan los pocos ancianos que aun quedan en la comunidad.

Los Comunitarios sienten el temor de un rechazo por parte de los Miskitos porque históricamente se les ha conocido como Sumu, esto puede ocurrir por haber perdido la lengua y que en beneficio puedan perder muchos derechos hasta inclusive sean despojados y a la hora de enfrentar un juicio ningún Sumu los defiendan.

Conocen el riesgo que esto pueden significar, sin embargo internamente hay algún movimiento de acción de parte de algunas madres de familia, el esfuerzo es mínimo, la iniciativa no es de toda la comunidad.

Las coordinaciones de trabajo por rescatar la lengua entre la escuela, la iglesia y la misma comunidad no es lo más viable, cada uno hace lo que considera correcto ante esta situación. El pastor de la comunidad, actualmente es de origen Sumu –Mayangna Panamahka, él plantea que los años anteriores siempre han enviado pastores Miskitu a esta comunidad, por lo que ve que los comunitarios se adaptaron al uso de la lengua Miskitu, ahora con su llegada ha hecho el intento de coordinar con el maestro, pero difícilmente pueden trabajar por el hecho de que el maestro es muy joven, no tiene mucha preocupación, no se relaciona mucho con los miembros de la comunidad, no tiene liderazgo ni experiencia para tratar el asunto con la comunidad y buscar alternativa de solución.

El pastor considera que los docentes que trabajan en el PEBI debería de ser personas adultas con experiencias que se preocupen por la comunidad, es necesario que la institución del MECD haga las coordinaciones para traer maestros Panamahka de la Zona de la reserva, consideran que solo así estos niños@s y la comunidad pueden recuperar la lengua. El maestro cuando sale se comunica solo en Miskitu, esto no beneficia en nada para el rescate de la



lengua. Ante esta situación el pastor les ha informado del problema de la pérdida de la lengua, pero la comunidad por un menor grado algunos se quedan callados.

El pastor Moravo, ve el caso de la pérdida de la lengua Sumu como muy peligroso, no comprende porque la comunidad cambió tan pronto su lengua por el Miskitu cuando en la comunidad solamente viven 5 personas que son de origen Miskitu, no es posible que exista ese poder de dominio, plantean algunos comunitarios que existe crítica al pastor por usar la lengua Miskitu en la Iglesia, pero manifiesta que se ve obligado a usar el Miskitu porque cuando habla en Sumu – Mayangna los feligreses no asimilan el mensaje de Dios y sale igual a como entraron.

La reacción de parte de las madres y padres familia, se pudo constatar que si hay los comunitarios están consiente de la situación por la que están atravesando y que realmente lo perciben como un problema grave y con consecuencias futuras graves para los habitantes de la comunidad. Las madres de familia en especial es la que están mas preocupadas por la situación de la pérdida de la lengua, por que sienten que son ellas las que permanecen mayor tiempo con los niños y son las que transmiten la lengua al niños.

Ciertamente esta situación ha generado una reflexión en los jóvenes que reaccionan reclamándoles a sus padres y madres por considerar culpable de lo que hoy les sucede también por sentirse avergonzados por las críticas de que son objetos.

Hay mujeres entre la edad de 38 a 45 años que expresan que la culpa también lo tienen los padres, por que en algunos casos siendo Sumu no quisieron hablar el Sumu. Una madre de familia expreso lo que estamos haciendo con dejar de hablar nuestra lengua nos negamos a nosotros mismos, cuando tenemos un idioma, una cultura igual que otra persona, somos igual a los cheles, los extranjeros que vienen a la comunidad.” Las madres manifiestan que están

convencida de que no descansaran hasta que sus hijos hablen el Sumu, " Lo malo debe de desaparecer, pero la lengua y la cultura que es nuestra no debemos dejar que desaparezca".

La valoración de su identidad como Sumu, expresan que las personas que se afrentan de su cultura, su lengua no se tienen estima a ellos mismos, hay muchos grupos étnicos en el mundo, todos hablan su lengua delante de otras personas, no les da pena y por que nosotros tenemos que hacerlo cuando tenemos nuestra propia lengua.

Los hombres Miskitus expresan sentirse mal por no haber podido aprender a hablar la lengua Sumu, pero según las mujeres, estos tres Miskitus, se expresan así por disimular su culpabilidad, ahora se sienten Sumu pero no hablan la lengua, ahora que muchos personas critica a la comunidad por estar perdiendo la lengua, ahora reaccionan como si realmente les preocupara este problema cuando los mismos contribuyeron que se diera.

Una señora que vive con un Miskitu expreso: Mi marido nunca quiso que mis hijos aprendieran hablar el Sumu, cuando yo les hablaba en Sumu se molestaba tanto, diciéndome que el Sumu no sirve para nada, que no era importante que los niños lo aprendieran, nadie en el pueblo habla Sumu, en cambio el Miskitu si, el español y cuando no le hacia caso en varias ocasiones fui golpeada y agredida por mi marido.

Hoy que ven las cosas diferentes mi marido me pide que le enseñe el Sumu, pero " Cuando realmente debió de pedírmelo y entre los dos hubiéramos ayudado a nuestros niños no lo hizo, ahora ya se acabo ese tiempo y no le enseñare por que aun recuerdo todo lo que me hizo cuando quise que mis hijos aprendieran el Sumu".

Don Bernardino Marcial, Miskitu originario de Río Coco dice, aunque los maestros enseñan la lengua, hacen un esfuerzo, los niños no tienen interés en



aprender el Sumu, la otra situación es que los padres y madres tampoco ponen de su parte para que sus hijos hablen el Sumu, yo les pido que no les hablen mas en la lengua Miskitu a sus hijos, solo así los niños se verán obligados a aprender el Sumu. Nadie dice que el Miskitu, el Sumu, creole y español es malo, mientras hable mas lengua será mas ventajoso para los niños y las mismas personas de la comunidad, cuando vienen personas que no habla el Sumu o el Miskitu la comunidad pueda comunicarse con ellos.

Es necesario hacer esfuerzos para que los niños hablen el Sumu, estoy seguro que con el tiempo los que no hablen la lengua Sumu hasta se les puede hacer imposible conseguir trabajo en una oficina, ya lo vemos con el caso de niñas que no hablan Sumu no les dan beca para estudiar en una secundaria, por eso quiero dejar este mensaje para la comunidad. Yo mismo hoy me siento triste por que a pesar de vivir tanto años en esta comunidad aunque no puedo hablar la lengua puedo entender lo que dicen pero seria mejor si yo lo pudiera hablar, pero realmente no tuve interés y ahora nos damos cuenta de lo que sin pensar en lo que pasaría hicimos mal con nuestros hijos”

Algunas familias ya han formado medidas en las casa, ya le están hablando a sus hijos en Sumu, en el caso de la Sra. Maritza Marcial, expreso que ella creció hablando el Miskitu pero por su padre que es Miskitu le obligo a hablar el Miskitu. Pero ahora ya decidieron hablarle a sus hijos solo en Sumu, así también con las personas adulta de la comunidad hablan en Sumu, por que sus marido también sufrió ese problema, su Papa siendo Sumu cuando salían al Pueblo les pegaba cuando delante de la gente hablaba a su papa en Sumu. Por eso lo que ellos desean que sus hijos aprendan a hablar bien el Sumu - Panamahka.

Un planteamiento generalizado de los comunitarios, es que la educación intercultural bilingüe no solo se debería de trabajar a nivel de los niños sino también se les alfabetice a los adultos en la lengua Sumu y español por que



quieren aprender a leer y escribir en su lengua, porque hablan su lengua pero muy poco pueden leer los textos en Sumu.

### 3.3- La Educación Escolar: (El planteamiento del PEBI) y (Valoración de la Educación desde la comunidad).

La valoración de la educación intercultural Bilingüe PEBI, existen posiciones acerca de la importancia de la educación, valorando la educación como alternativa de mejorar sus condiciones de vida ya sea en la comunidad, escuela, oficina y como medio donde los niños puedan aprender la lengua, pero es contradictorio por que como padres son poco los que tomas iniciativas de también querer ayudar a sus hijos en el hogar. La situación de aprendizaje de los niños es limitada por la misma situación de la lengua ya que cuando se les habla solo en mayangna no asimilan, pero las mismas políticas del PEBI les exigen a los docentes a solo hablarles en Mayangna, pero por mayores exigencia tiene que usar el Miskitu. Se ve comprobó que en la comunidad hay una diversidad de lengua que por que también hay familias Miskitus, hay mujeres Mayangnas casadas con mestizo que los niños también solamente hablan español.

La valoración de la Educación Intercultural Bilingüe PEBI, existen posiciones acerca de la importancia de la educación, valorando la educación como alternativa de mejorar sus condiciones de vida ya sea en la comunidad, escuela, oficina y como medio donde los niños puedan aprender la lengua, pero es contradictorio porque como padres son pocos los que toman iniciativas de también querer ayudar a sus hijos en el hogar.

Las orientaciones del PEBI es que obligan al maestro a usar una lengua que el niño desconoce, si el docente no cumple se ve amenazado de cambiarlo o despedirlo, pero a estas alturas los técnicos del PEBI no ha podido diseñar una estrategia educativa de recuperación de la lengua Sumu sin estar imponiendo el Sumu hay un sentimiento y una actitud negativa de aceptar una

realidad concreta de aceptar el Sumu no es la lengua materna de los niños. Porque se basan en que históricamente siempre esta comunidad se ha conocido como Sumu – Mayangna.

El programa de Educación Bilingüe Intercultural PEBI, continua exigiendo a los maestros la enseñanza de la lengua materna y el Español como suele ser el Sumu, sin considerar que la lengua materna L1. de los niños es el Miskitu.

Varios alumnos del nivel de tercer grado se les pregunto acerca de cómo le gustaría que fuese sus escuela. En su mayoría opinaron que quieren tener una escuela bonita como las que hay en el pueblo, que sea de concreto, que tengan asiento para todos, libros y juguetes y pelotas para jugar.

En su mayoría los niños expresan identificarse como Sumu Mayangna aunque no hablan la lengua, pero justifican que sus padres son Sumu y que pronto van a hablar la lengua, esto es un sentimiento y valoración muy optimista y motivador por que hay interés y confianza en ellos mismo por aprender la lengua. Así también manifiestan interés por aprender a hablar el español.

La comunicación y coordinación entre las autoridades comunales y el maestro no es buena, en su mayoría consideran que la educación es solo responsabilidad del maestro y no del padre y la madre, mostrando en algunos casos poco interés en la educación de sus hijos, así también dicen que las decisiones en el ámbito escolar no es consensuado entre el docente y la comunidad ya que solamente el docente toma decisiones sin tomar en cuenta a la comunidad.

No existe una buena organización entre los comunitarios, la gestión educativo es prácticamente nula solamente una o dos personas son los que se encargan de resolver los problemas educativos en la comunidad. Los consejos Educativos comunitarios (CEC) Manifiesta que no tienen apoyo de los padres



de familia ya que no ven los problemas en conjunto, para poder buscar alternativas de solución.

En la comunidad solo se atiende hasta el 3er. grado, hay mas alumnos en otros niveles o grados, sin embargo por falta de plaza no pueden continuar su estudio. Los padres plantean que los niños se quedan estancados en los próximos niveles por lo que siente la necesidad de priorizar la primaria para los próximos años y así puedan continuar con su estudio y cursar la secundaria obteniendo mejores condiciones y apoyo económico como becas.

Se ha valorado que no existe un verdadero vinculo entre la escuela y la comunidad debido a que no hay apoyo a las actividades educativas como también la poca valoración de la educación en correspondencia con actividades de la iglesia.

Un anciano de la comunidad manifestó que la implementación de la educación intercultural bilingüe es muy importante por que a través de ella se enseña todo lo que es la lengua, la cultura y la historia de l pueblos Sumu Mayangnas, pero es vital para las comunidades que están en la situación d ela perdida d ela lengua, sin embargo se sienten aislados, las autoridades educativas no hacen presencia en la comunidad, con eso demuestras que no tienen interés en que las comunidades indígenas salgan adelante, siente que el delegado es mestizo por eso no es de su importancia el asunto de la educación bilingüe que solo se da en las comunidades Indígenas, las autoridades educativas son los primeros es estar sensibilizados se nota el poco compromiso de las autoridades.

En el caso de padres de familia que revisan los textos de los estudiantes que les entrega la escuela, manifiestan que los contenidos o temas de estudio es muy limitado, ya que plantean que con la situación d ela perdida de la lengua se debería de incorporar, la historia de la comunidad tradiciones, costumbres del pueblo mayangna, costumbres y muchos valores que se considera que se ha ido



perdiendo. De esta manera esto puede ser motivarte para los niños ya que la lectura puede promover el cambio de actitud en cuanto el aprendizaje de la lengua.

El nivel de organización comunitaria de parte de los padres de familia, estos están constituido en un órgano de apoyo y de gestión como es el consejo educativo comunitario CEC, quienes están de manera directa vinculadas a las acciones que implementa la escuela y de monitoreo para la buena marcha de la educación en su comunidad, sin embargo el quehacer solamente se limita a las actividades y eventos festivas, culturales y en algunos casos de manteniendo de la infraestructura escolar pero en mínima escala.

Las reuniones donde los padres, madres y docentes puedan intercambiar experiencias y analizar situaciones que se dan en la escuela, prácticamente no se da ,el docente muy poco convoca a reunión con la comunidad por eso dicen los padres de familia que la participación las reuniones es esporádica, dicen que el docente no tiene capacidad de dirigir una reunión ,de enfocar y analizar los problemas por la misma situación que es muy joven, lo vieron crecer en la comunidad y que todavía no goza de mucho respeto por los comunitario. Es contradictorio por otros casos de docentes que no viven en la comunidad es donde más se observa la poca relación extra aula, con la comunidad por que cuando termina sus clases se van a su comunidades cambio este reside en su misma comunidad.

Existen algunos lideres comunales que desconocen de sus funciones y que en muchas ocasiones debido a esto no han sabido resolver los problemas y las necesidades que se les presenta en sus comunidades, en su mayoría desconocen las políticas educativas que como marco jurídico que respalda el desarrollo de la educación intercultural bilingüe, también desconocen las propuestas del sistema educativo Autonómico Regional (SEAR).

### 3.4- Practica Pedagógica o escolar.

El docente no presenta la introducción o presentación de los objetivos, se apoya de un papelógrafo donde contiene las actividades que tienen que realizar no hace uso de la pizarra, no orienta trabajo en casa, no evalúa contenidos durante la clase.

Durante el proceso de la clase, el docente no ha tenido, la iniciativa de promover alguna acción o alguna motivación para que los niños puedan interesarse para aprender la lengua Sumu – Mayangna.

El docente centraliza la atención, de las orientaciones a un solo grupo mientras los otros dos grupos ponen atención de lo que manifiestan el docente, no orienta actividades, el factor del tiempo no le permite concluir los contenidos, no puede evaluar los contenidos.

El maestro revisa el trabajo de los alumnos en su cuaderno existe participación oral, el docente genera producciones textuales y escrita para que los alumnos escriban sin entrar al análisis y la temática, el mismo realiza preguntas de discusión en la lengua Sumu, se da una reacción responsiva de los alumnos pero en lengua Miskitu, no permite la reflexión, en su mayoría los niños se expresan en lengua Miskitu el uso de la lengua Sumu es nula.

Las instrucciones iniciales, el docente los hace en lengua Sumu, los niños no asimilan las orientaciones el maestro se auxilia de la Lengua Miskitu para mejorar el entendimiento en algún momento se produce el fenómeno asimétrico en la utilización de tres lenguas el Miskitu, Sumu y Español, predominando el dominio de la Lengua Miskitu en los niños@s, no se produce la enseñanza significativa provocando las respuestas responsivas por parte de los alumnos.



Al docente se le dificulta la movilidad por la falta de espacio, la mayor del tiempo de la clase la paso frente a la pizarra, solo en dos ocasiones se movilizó siendo el centro de la atención.

La lengua materna de los estudiantes continúan siendo la Lengua Miskitu, este es uno de los fenómenos que encontramos en muchas de las escuelas del PEBI Mayangna, los docentes necesitan enriquecer su léxico a través de la práctica de la misma lengua.

El docente, manifiesta que hace el esfuerzo de usar la lengua Sumu durante todo el periodo de clase, pero se le dificulta por lo que se ve obligado auxiliarse de la lengua Miskitu, ya que es la lengua con que los alumnos asimilan mejor los contenidos, es la lengua que los niños usan en todo momentos para jugar, para conversar con sus compañeritos. Aunque la escuela promueva el aprendizaje de la lengua Sumu para que el niño aprendan a hablarlo, el uso del Miskitu en el hogar continua siendo la lengua de comunicación entre la familia.

La clase continua siendo tradicional, el docente sigue siendo el centro de atención, es el primer actor y en el caso de los estudiantes continua asumiendo el rol de receptores. Se aprecia que el docente en ciertos momentos fomenta la participación de los alumnos a través de preguntas directas intentando la participación grupal, pero lamentablemente la participación es responsiva porque se da en base orientación del docente sin que los alumnos puedan responder a sus propias interrogantes.

Esto indica que las respuesta que dan los alumnos es mas dirigido por el docente y no por su propio conocimiento o una participación amplia, las preguntas responsivas limitan la participación, no dando posibilidades de interrogantes o aportes de los alumnos.



Ejemplo. Docente ¿ Quienes de ustedes, conoce que muchas familias Mayangnas desaparecieron misteriosamente y que se dicen que están vivo en otra dimensión? (Malam).

Alumnos contestan; ¡Yo, si, no entiendo!

Docente ¿ En qué sitios se dieron estos acontecimiento? Algunos mencionan diferentes nombres sin conocer y otros no participan. El docente: dice en el Cerro Saslaya se dio este acontecimiento! .Los alumnos: Contestan Si, No.

Cuando llegan los Técnicos del PEBI solamente usan la lengua Sumu aun con la deficiencias de dominio de la misma cuando no hay una visita en la escuela. La mayor parte del tiempo usa la lengua Miskitu para comunicarse con los alumnos.

La utilización de los textos del PEBI son elaborados en la lengua mayangna, sin embargo los niños se les hace difícil leer y conceptualizar los contenidos en la lengua Sumu Mayangna no comprenden las actividades orientadas en los cuadernos de trabajos. El maestro, se ve obligado a continuar usando el Miskitu ya que es la única manera que los niños aprendan un poco. En muchas ocasiones el docente deja de usar los textos en mayangna y solamente usa los textos en castellano por que hasta el mismo tienen dificultad de asimilar el contenido.

### 3.5.-LAS LENGUAS EN CONFLICTOS: EL Sumu Mayangna Panamahka, Tuahka y el Miskitu.

-Funcionalidad de la lengua.

El uso de la lengua Miskitu normalmente se usa en todos los contextos de la comunidad, en la iglesia en las reuniones, en el hogar y en la misma escuela, por el hecho de que los comunitarios han optado por usarlo como lengua franca

común, se usa el Miskitu en el mercado y en las ventas, en las actividades agrícolas, los jóvenes son los que más usan la lengua Miskitu.

El constante uso de la lengua Miskitu se da solamente entre los miembros de la comunidad ya que cuando se encuentran con personas ajenas a la comunidad los adultos se comunican en mayangna, en el caso de los jóvenes y los niños aún hablan solo Miskitu, en cuanto al uso del Español solamente se da cuando llegan visitas de la comunidad vecina perteneciente a la etnia mestiza campesina.

El caso de la lengua Sumu mayangna, se usa muy poco en la Iglesia debido a que el pastor es hablante de la Lengua Sumu – mayangna Panamahka, de la zona de la reserva Bosawas, sin embargo la mayor parte del tiempo se ve obligado a usar el Miskitu porque no todos los que participan en la ceremonia religiosa entienden bien la lengua Sumu – Mayangna variante lingüística Panamahka.

El uso de la Lengua Sumu – Mayangna en el hogar, según lo que manifiestan los entrevistados, se ha perdido la lengua porque los mismos padres y madres de familia dejaron de hablarle a su hijo la lengua materna y optaron en hablarle la Lengua Miskitu.

### 3.6-IMPACTO DE LAS POLÍTICAS LINGÜÍSTICA REGIONAL Y NACIONAL:

La situación alrededor de este problema, de la pérdida de la lengua por la poca implementación de la política lingüística locales regionales y su impacto en la comunidad. Al hacer el análisis en cuanto a la pertinencia de las políticas lingüísticas y de hecho son fundamentales para la promoción, la divulgación, la implementación de uso en los diversos contextos sociales de la sociedad costeña.

Los comunitarios no todos saben que hay leyes que los ampara en cuanto a sus derechos, cuando son procesados en los juzgados. sin embargo en ninguna



institución como el juzgado, la policía entre sus funcionarios dominan la lengua Sumu Mayangna mucho menos entienden otras lenguas indígenas. Esta situación de hecho da que pensar a los Comunitarios que sus lengua solo tiene funcionalidad en el contexto comunitario.

Continuando sobre el reconocimiento de la importancia de las políticas lingüística, en la misma Ley 124 en el artículo 37 especifica que los territorios autónomos los tribunales de la justicia tendrán como idioma oficial para todo tipo de trámite legal por causa penal, las distintas lenguas habladas en Nicaragua, Sin embargo esto no se está implementando en los municipios mineros, los indígenas son procesados e interrogados en Español y no en su lengua materna y han habido incidentes que personas por no poder hablar el español han sido encarcelados y siendo inocente.

Todavía no se ha hecho un trabajo fuerte de incidencia. Contamos con un marco jurídico bien amplio en cuanto políticas lingüísticas, La Constitución política de la república de Nicaragua como carta magna, en su Art. 90 Dice textualmente: La comunidades de la costa atlántica tienen derecho a la libre expresión y preservación de sus lenguas, arte y cultura, El desarrollo de sus cultura y sus valores enriquece la cultura nacional.

Las instituciones educativas, en las minas, solamente la universidad de las regiones autónomas de la costa caribe de Nicaragua URACCAN, ha venido trabajando en actividades encaminados al rescate y revitalización de la lenguas y promoción de el uso de las lenguas en diversos espacios del quehacer social, implementando programas radiales en la lengua Sumu mayangna, dentro de la cual se enfoca el mensaje de la importancia de la conservación de los elementos de la cultura, las tradiciones, costumbres y en especial la recuperación de la lengua.



A través del Instituto de promoción investigación lingüística y rescate cultural IPILC se venido trabajando en la sensibilización a las comunidades indígenas Sumu mayangna sobre el modelos de educación que queremos los y las costeños, el SEAR 1997, de hechos los comunitarios conocen un poco pero todavía no se han apropiado muy bien de la importancia y su funcionamiento, hace falta intensificar las capacitaciones sobre sensibilización y aprobación del SEAR para que las comunidades se sientan parte del proceso de cambio en cuanto la educación que se quiere para la costa atlántica.

Remarcando los mandatos de la constitución, esto no ha tenido ningún efecto por parte del gobierno nacional, por que ninguna institución gubernamental ha impulsado acciones para promover y fortalecer la cultura y el rescate de la lengua solo durante la revolución Sandinista se dieron muchas acciones de este tipo.

Ley 162 Ley de Lengua. En el Art. 4 Dice: Las lenguas Miskitu Creole y Sumu, Garífuna y Rama son lenguas oficiales en las regiones autónomas de la Costa Atlántica. Las leyes nos mandata, pero en la realidad no se implementan, en las instituciones, el gobierno regional, las autoridades regionales muy poco se preocupan por las situación lingüística y cultural de las comunidades, no hay programas de apoyo y rescate d ela lenguas en peligro.

La ley 124 LEY DE REFORMA PROCESAL PENAL, establece el derecho de las y los costeños el uso de los idiomas maternos en los juicios criminales. El Arto 36 especifica que los y las costeñas tenemos derecho a un interprete, a escribir nuestras declaraciones en la lengua materna, si no podemos hacerlo en Español sin menos cavar la valides de ella.

A través de los programa radiales se les informa de proceso de avance y de la implementaciones de las políticas lingüística, sin embargo la otra situación que se da en las comunidades, es que no todas las familias tienen un radio receptor

donde puedan estar en audiencia con lo que se informa a través de la radio comunitaria. Aunque si los Comunitarios reconocen la existencia de las leyes y de políticas lingüísticas, sienten que solo esta a nivel de papel escrito, pero no se ve en los resultados en cuanto a que estas políticas los beneficie.

El trabajo de los programas educativos en el municipio y en la misma comunidad no están cumpliendo con sus objetivos, en el casos del PEBI los comunitarios tienen puesta la esperanza en ellos para que los apoye sin embargo hay situaciones que demuestra que ni el mismo PEBI ha podido dar una solución para tratar la situación de la perdida de la lengua, solamente ven las cosas de manera superficial, pero no hacen propuesta ni mucho menos aceptan propuesta de tratamiento de la enseñanza de la lengua Sumu Mayangna.

Para el ministerio de educación, este problema de la perdida de la lengua es un asunto muy ajeno a ellos, por que las autoridades educativas brillan por su ausencia en la comunidad, en el caso de los mismos Técnicos del PEBI realizan dos visitas al año, pero cuando llegan ni reuniones hacen con los comunitarios para tratar la situación de la comunidad, solamente llegan a tomar notas de aspectos estadísticos y muchos de los casos no apoyan a las dificultades de los docentes en la manera de enfocar la enseñanza y aprendizaje de la lengua. El IPIIC es el instituto de investigación que ha venido realizando trabajos de investigaciones enmarcados y enfocando en situaciones lingüísticas y ha realizados encuentros de sensibilización y conscientización con las comunidades y que este es un trabajo que de esta iniciando.

Las organización locales y Nacionales del Pueblo indígena Sumu – Mayangna, SUKAWALA, la Asociación territorial ASUDECATB la situación es más compleja, por que no hay presencia de los lideres, la misma organización ha decaído grandemente por lo que en estos momento esta pasando por un proceso de reorganización para su funcionamiento, aunque algunos lideres de la organización conocen la situación de la comunidad de Kalmata, pero no lo ven

como una necesidad prioritaria para la organización, se centran mas en otros asuntos relacionado a la problemática de la tenencia de la tierra y el proceso de demarcación territorial que se avecina.



#### 4-CONCLUSIONES.

La pérdida de la lengua, Sumu – Mayangna tiene sus antecedentes Históricos desde el siglo XVI, cuando la lucha entre los Ingleses y españoles por conquistar la Costa Atlántica Mosquitia. Los Sumus - Mayangnas no fueron ajenos a estos acontecimientos y como consecuencia tuvieron que pagar un precio jamás imaginado por nuestros antepasados de las diversas subtribus Sumus como los Yaskus, Tungla, Prinzu, Bawihka, Kukra, Ulwa, Tuahka y Panamahka.

El análisis a partir de resultados del estudio, acerca del uso de la lengua Miskitu en la comunidad de KALMATA, he considerado de suma importancia de identificar, describir, y analizar este fenómeno lingüístico, a traves de los instrumentos utilizados como una manera de contribuir a proceso de rescate y revitalización de la lengua en la comunidad Sumu – Mayangna de Kalmata.

Existen Factores que de una u otra manera han permitido que la población hablante Sumu Mayangna de la comunidad de Kalmata, no valoren su propia cultura, y su lengua, por diversos factores tales como: La migración de familias Miskitus a la comunidad, las relaciones matrimoniales Mixtas o exogámicas, la presencia de empresas trasnacionales, el proceso de evangelización Morava y también otros de los factores que se ha observado es la baja autoestima en los mismos Comunitarios y comentarías.

El fenómeno que se dio en esta comunidad es que el proceso de adquisición de una segunda lengua se dio enmarcado en un tipo de Educación Bilingüe sustractivo. Dada las razones que los Comunitarios no supieron asimilar los elementos culturales y lingüísticos de otros grupos sin perder lo propio.

La falta de conocimiento de las políticas lingüísticas y culturales por parte de los Comunitarios limitan hacer uso de sus derechos autonómicos como nativos de esta costa atlántica. Las relaciones y el trato en condiciones desiguales en

comparación con otros grupos étnicos sigue marcando, la diferencia en diferentes escenarios de los pueblos indígenas como el caso de los Sumu - Mayangna.

Las autoridades regionales no están claro de cuan importantes son la implementación de las leyes para las población minoritarias, indígenas y étnicas que siempre han estado al desamparo, sin protección, violados sus derechos, poblaciones que a pesar del contexto políticos y los cambios obtenidos como parte de las reivindicaciones, hoy en día todavía son tratados como personas d segunda clase, siguen siendo marginados sin que las leyes los ampare, todavía no existe una política que sea incluyente, una política de equidad y de igualdad de derechos.

A pesar del problema lingüística que se vive en estos momentos existe una buena valoración en términos positivo de la lengua por parte de los padres y madres de familia, sienten confianza y seguridad en un tiempo no muy lejanos los niños de la comunidad ya estarán hablando su lengua por que ven que en los últimos tiempos, la insistencia de parte de los mismos padres y madres esta dando resultados positivos muchos niños ya están intentando hablar la lengua aunque en su mayoría entienden lo que escuchan, pero se les dificulta pronunciar las cuando sostienen una conversación, esto lo ven como signo muy positivo en comparación a los tiempos pasados.

Hay una actitud positiva, se nota el interés y el cambio de querer recuperar la lengua, las madres y los padres plantean la necesidad que se les apoye para que los niños hablen la lengua Sumu, pero en algunas casos manifiestan que también los niños deberían de aprender el español para cuando finalicen su primaria pueden tener posibilidad de buscar otros horizontes en busca de apoyo económico como becas para poder estudiar en secundaria semi urbanos de las cabeceras municipales donde viven.



Por otro lado la presencia de la escuela donde hace uso instrumental y de instrucción de la lengua siguen siendo una posibilidad de aprendizaje de la lengua en caso de los niños que por una razón u otra no tienen la facilidad de aprender la lengua en el hogar.

El contexto de las comunidades Sumu mayangna aun consideran que el Miskitu es el idioma de la iglesia y de la mayoría de la comunidades indígenas, muchos Sumus tienden a preferir el Miskitu que al Sumu cuando hablan en publico o cuando se dirigen a personas externas a la comunidad y en muchas comunidades los jóvenes prefieren hablar el Miskitu cuando es posible.

La creciente situación de Bilingüismo en las comunidades a generado una situación compleja, por lo que requiere de un análisis mas profundo en cuanto a funcionalidad, actitud y perspectiva de las lenguas indígenas a nivel familiar, comunitaria escolar. Conocer el uso y la forma en que es valorada la lengua frente a otras en los diferentes ámbitos comunicativos, la actitud respecto al uso y la escritura de las lenguas indígenas en la escuela.

Sucedo en la inmensa mayoría de los comunitarios que vivían en la primera comunidad (Dos bocas) no les valía la pena conservar su propia lengua, porque les resultaba preferible adaptarse a otra de mas importancia cultural económica y política con el tiempo esto fue produciendo consecuencias desastrosas en la perdida de la lengua madre.

Las lenguas cambian por que entran en contacto unas con otras cuando más intenso sea el contacto, mas rápido y drástico será el cambio. Si nos damos cuenta y hacemos un análisis mas critico sobre la perdida de las lenguas podemos afirmar que las lenguas no son las que cambian, las que están en contacto con otras, las que cambian son las personas que están en contacto, las personas que hablan, es decir sus hablantes, sus usuarios.



En algunos casos, el fenómeno de la pérdida gradual de la lengua Sumu, se ha dado de manera inconsciente ya que muchos por querer aprender otro idioma u elemento de otra cultura han descuidado lo propio y con el tiempo han transformado su lengua hasta informar de vida y costumbres.

Para revitalizar una lengua que se encuentra en una situación no muy favorable hay que tomar medidas. Debe de haber una motivación extra, de otro modo no habrá demasiada gente dispuesta a hacer el esfuerzo necesario para recuperar la lengua. Es imprescindible tener presente que la lengua, es parte de la cultura, de la identidad étnica e histórica, Si queremos prescindir de todo eso podemos dejar morir la lengua, la cultura.

Para reforzar la lengua, impulsar, revitalizar o resucitar una lengua, la que sea y donde sea, es preciso introducir su enseñanza en la escuela en todos los niveles como asignatura fundamental, hay que crear incentivos para que la gente la use en cualquier situación o contextos posibles así también promover sus uso en los medios de comunicación.

La lengua es un elemento fundamental de la vida del ser humano, Somos humanos por que tenemos lenguaje, Por otro lado el dominar varias lenguas es ventajoso, así también el Bilingüismo precoz es mas favorable para el desarrollo cognitivo como para el desarrollo de la socialización.

Hay posibilidades y las condiciones de poder recuperar la lengua y que el uso del Sumu en los diferentes contexto sea normal pero romper ese esquema tomara su tiempo, pero lo importante de todo esto, es que hay una actitud muy positiva de parte de los afectados. Lo que se deberá es apoyar a través de diversas actividades por parte de las instituciones que trabajan en la comunidad.

Otra de las posibilidades que pudo dar origen a esta situación, es que en situaciones donde estaban rodeado por muchos Miskitus y mestizos, se sintieron

en desventajas en muchos aspectos, tanto en lo económico, en cantidad de población, mucho más cuando para esos años las relaciones de los Miskitus y los Sumus todavía eran tensas por las mismas situaciones históricas a que fueron sometidos los Sumus y es posible que se vieron obligados a aliarse adoptando patrones lingüísticos y comportamiento culturales de los Miskitus antes de mantenerse desafiantes ante los Miskitus.

## 5- RECOMENDACIONES

La escuela si realmente quiere contribuir a la recuperación de la lengua, a través del programa de educación intercultural bilingüe, se deberían de diseñar un curriculum o programa de enseñanza de las lengua y el Sumu no se use como lengua de Instrucción y de contenidos curriculares sino que el niño mas bien aprenda hablar la lengua Sumu – Mayangna

El tratamiento que se ha venido dando hasta ahora, en el caso del uso de la lengua Sumu Mayangna, el MECD a través del PEBI deberá de cambiar el enfoque, en el sentido que la lengua Sumu no se debería de enseñar como lengua materna según el plan de estudio que usa el PEBI, se debería de implementar la estrategia de enfocar le enseñanza del Sumu como una segunda lengua y en el caso del Miskitu se trabajaría como la primera lengua y en el caso del español como una tercera lengua de manera gradual.

La escuela deberá de promover o propiciar espacios de participación de los ancianos para que puedan ir a la escuela y desarrollar momentos de reflexión del uso de la lengua a través de cuentos, historias y otros.

Introducir el uso progresivo de la lengua Sumu Mayangna en todos los niveles de la primaria y en todas las actividades escolares.

La institución educativa como el PEBI y las universidades deberán de promover acciones de capacitación, talleres prácticos de uso de la lengua, realizar actividades de intercambios y concurso de cantos, poesía, eventos culturales con otras escuelas donde se promueva el uso de la lengua Sumu Mayangna.

Crear y publicar materiales y documentos tales como cuentos, cantos leyendas bilingües Sumu mayangna Panamahka Y Español para la escuela y la comunidad.

Realizar campañas de divulgación d ela lengua a través de espacios radiales y diverso temas de interés para comunidad.



Mientras los comunitarios no sientan la necesidad, la importancia y el compromiso de rescatar la lengua, será difícil que la comunidad empiece a aprender la lengua que esta perdiendo.

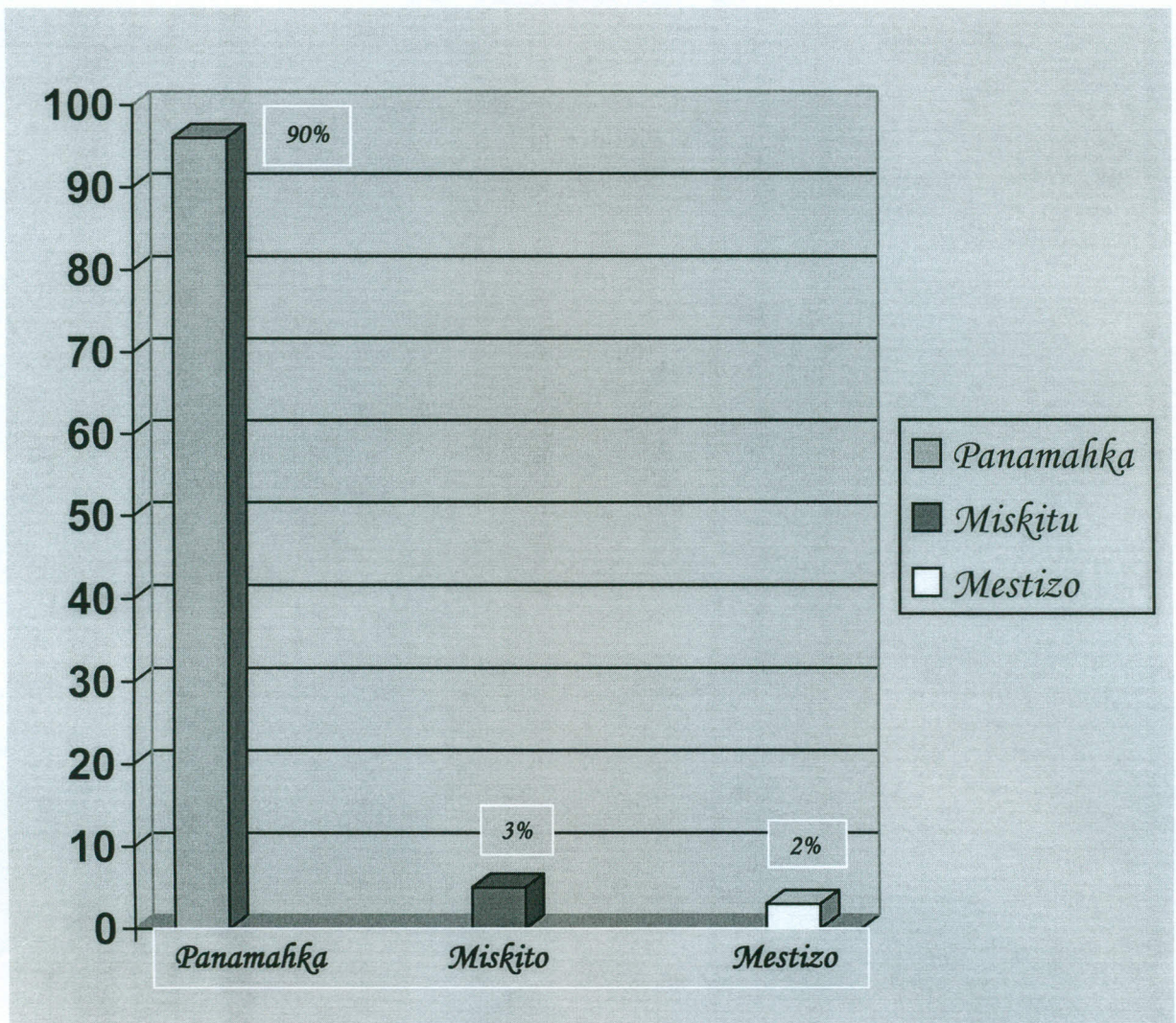
La educación intercultural bilingüe se debe de fundamentar en la valorización del patrimonio lingüístico y cultural, esto debería de ser como la esencia o el punto de partida del PEBI. Dentro de sus objetivos o planteamiento, es necesario considerar las expectativas que tienen las comunidades, la problemática de la pérdida de la lengua y trabajar hacia lo que debería ser el rescate y desarrollo lingüísticos de cada uno de ellos y de esta manera evitar que se sacrifique la lengua Sumu Mayangna por la adquisición de otra lengua que los comunitarios consideren como la lengua de mayor prestigio como es el caso del Miskitu.

La escuela y la misma comunidad deberían de realizar coordinaciones de acciones mancomunadas, dado que si la escuela de una u otra manera esta desarrollando acciones de rescate de la lengua a través de la educación Bilingüe, entonces los comunitarios, madres y padres de familias deberían de tomar medidas correctivas en el sentido de usar la lengua Sumu Mayangna para la comunicación en el hogar y que las autoridades comunitarias, jueces, síndicos, Pastores y otros deberían impulsar un plan de implementación de uso de la lengua Sumu en los diversos contextos comunitarios.

Es precisos que los gobiernos regionales a través de acuerdos o resoluciones exijan el cumplimiento de dichas leyes en todas las instituciones correspondiente, Policía, Juzgados, el caso de la ley de lengua 162, se implemente su uso en los diferentes contextos e instituciones estatales de esa manera dando cumplimiento al mandato de nuestra constitución regional la ley de autonomía. De lo contrario seguiremos discursando la autonomía en nuestras regiones, cuando en la practica no se vean los hechos, acciones y resultados donde los hijos de esta venerada región autónoma sientan ese porvenir, ese sueño como un proyecto de ellos mismos.

ANEXOS





REPRESENTACIÓN GRAFICA DE LA PRESENCIA DE FAMILIAS DE OTROS GRUPOS ÉTNICOS QUE RESIDEN EN LA COMUNIDAD SUMU - MAYANGNA DE KALMATA ( 2004 )



**Observación de Clase. L1 multigrado 1 a 3º Grado.**

**OB-PP.**

**Zona: Rosita R.A.A.N Escuela: Kalmata Clase Observada: L1 Tema.**

**Mayangna kal lalamna Fecha: 14 de Agosto del 2003.**

	<b>Actividades iniciales. Principales características.</b>	<b>Act. de desarrollo Principales Características</b>	<b>Act. conclusión Principales Características</b>	<b>Características de la clase observada.</b>
1-Estilo pedagógico, actividades que realiza el docentes.	Mantiene la focalización de las clase con recomendaciones instructivas.	Mantiene la centralización de la clase, solamente con un grupo la conducción directa es solo para un grupo, mientras los dos grupos no reciben la atención directa, es decir el docente les brinda poca atención, tampoco orienta una actividad previa mientras termina de atender al primer grupo.	No se da una clausura debido a la poca tensión que brinda a los demás grupos, así también el mismo tiempo no permite desarrollar o concluir con los contenidos, por lo que la evaluación de los contenidos no se da. El docente esta pendiente del tiempo de 90 minutos planificados para el primer periodo de clase de L1.	El docente inicia la actividad docente sin hacer la presentación de una introducción o presentación de los objetivos, presento un papel donde contenía las actividades que los estudiantes deberían de realizar, no hace uso de la pizarra, no orienta trabajos en casa ni evalúa los contenidos desarrollado durante la clase.
2-Actividades de los las, alumnos modalidades de su participación	El docente revisa el trabajo de los alumnos en sus cuadernos la participación oral no se da en los niños	El docente genera producciones textuales y escrita para que los alumnos copien sin y lean sin entrar al análisis y discusión de la temática.	Docente realiza preguntas de discusión en la lengua Sumu hay una reacción responsiva de los alumnos pero en la lengua Miskitu.	El docente no realiza preguntas con relación a la tarea orientada para la lectura, no permite la reflexión al respecto. Los niños en su mayoría se expresan en la lengua Miskitu. El uso de la lengua Sumu es prácticamente nula.

<p>3- Características cualitativas de las actividades</p>	<p>Las instrucciones iniciales el docente lo hace en la lengua Sumu mayangna, sin embargo al ver que los docente poco asimilan el docente se auxilia de la lengua Miskitu.</p>	<p>Se da el uso asimétrico de las tres lenguas, predominando la lengua Miskitu en el aula, por parte de los alumnos y el mismo docente.</p>	<p>El uso de la lengua Miskitu por el docente, se da a pesar de que el docente hace el esfuerzo de no usarlo</p>	<p>El docente hace el intento de explicar todo en la lengua Sumu, sin embargo tiene dificultad de expresarse fluidamente en el Sumu, por lo que siempre hace uso del Miskitu, los alumnos solo contesta si y no pero no entran a un análisis mas detallado, la situación es pero cuando se hace uso del español.</p>
<p>4-Acciones no verbales, utilización del tiempo</p>	<p>Movilización estática del docente frente a los grupos, el espacio es muy pequeño es una sola aula por lo que por un lado dificulta la movilidad.</p>	<p>La mayor parte del tiempo el docente estuvo frente al pizarrón, durante el periodo de clase solamente en dos ocasiones se movió del lugar hacia donde estaba un grupo de alumnos.</p>	<p>Las conclusiones de la clase no se dan obligadas por el tiempo o periodo de clase planificado. Durante todo el tiempo el docente fue el centro de las acciones</p>	<p>El espacio del aula es limitado, un en solo aula hay tres gradas, no hay espacio libre que permita al docente a moverse en el aula, por lo que permanece siempre frente de los alumnos</p>



Universidad de las Regiones autónomas de la costa caribe de Nicaragua  
URACCAN

Tesis monográfica Lic. EIB Mayangna 2003  
EN-1 ALUMNOS/ NIÑOS(AS)

1-Como te identificas con las otras personas de tu comunidad y Con los de afuera de la comunidad?

MYN            MSK            ESP            Otros

2-Te sientes orgulloso/sa de ser Sumu , Miskitu . ?

Si                    NO            Otros

3-Cuantos idiomas o lenguas hablas?

MYN            MSK            ESP            Otros

4-En tu casa, que lengua es la que hablas mas con tus hermanitos y hermanitas, mama y papá.

MYN            MSK            ESP            Otros

5-Cuando estas en la escuela, en que lengua te habla el maestro?

MYN                    MSK            ESP            Otros

6-Entiendes cuando el maestro te habla en lengua Sumu, Miskitu u Español

Si                    NO            Otros

7-Sientes que aprendes mejor cuando el maestro te habla en tu lengua materna?

8-Como crees, que debería de ser la escuela para que los niños puedan estudiar y aprender mejor?

9-Que idioma o lengua usas para hablar con tus compañeros / as cuando estas en la escuela, cuando juegas y cantas?

MYN                    MSK            ESP                            Otros

10-Cual de las lenguas es mas importante, mas bonita para ti, Por que ¿

MYN                    MSK            ESP                    Otros

**Universidad de las Regiones autónomas de la costa caribe de Nicaragua**  
**URACCAN**  
**Tesis monográfica Lic EIB Mayangna 2003**  
**EN-2 Padre de familia**

1- ¿ Cuando se fundo la comunidad, que lengua es la que hablaban la gente?

MYN            MSK            ESP            Otros

2- ¿Cando era niño en qué lengua le hablaba su mama?

MYN                    MSK                    ESP                    Otros

3-Cuantos idiomas habla usted?

MYN                    MSK                    ESP                    Otros

4-Cual de las lenguas es más bonito?

MYN                    MSK                    ESP                    Otros

5- ¿Te sientes orgulloso de ser, Sumu, Miskitu, Por que?

6- ¿Ahora que eres padre de familia qué lengua usas para comunicarte con la familia? (Esposa, hijos, hijas y otros) Por que?

MYN                    MSK                    ESP                    Otros

7- ¿Te sientes orgulloso de ser, Sumu, Miskitu, Por que?

8-¿Cuándo realizan las actividades religiosas, que idioma utilizan los pastores?  
Están de acuerdo que sea así.

MYN                    MSK                    ESP                    Otros

9- ¿ Usted se da cuenta que la comunidad esta perdiendo su idioma Sumu, por que cree usted que se da esta situación?

10- ¿Por qué cree que la juventud de ahora prefiere hablar el Miskitu en vez de su propia lengua materna Sumu?

MYN                    MSK                    ESP                    Otros





**Universidad de las Regiones autónomas de la costa caribe de Nicaragua**  
**URACCAN**  
**Tesis monográfica Lic EIB Mayangna 2003**  
**EN-4 Pastor.**

1. ¿Cómo valora la relación, Iglesia – Escuela, Escuela – Comunidad?  
(Muy buena, buena regular, mala)
2. ¿Qué se puede hacer para fortalecer la relación entre la comunidad, Iglesia y Escuela?
3. ¿Durante las actividades o ceremonias religiosas que lengua o idioma utiliza?  
M YN            MSK            ESP
4. ¿Con cual lengua se comunica con los miembros de la iglesia?  
M YN            MSK            ESP
5. ¿Cual es la lengua que mas utilizan en la comunidad para la comunicación diaria?  
M YN            MSK            ESP
6. ¿Considera que es una ventaja hablar varios idiomas?
7. ¿Cuál es su opinión con relación a la perdida del idioma Sumu en esta comunidad?
10. ¿Por qué cree usted que la comunidad esta perdiendo su lengua?
11. ¿Qué trabajo realiza la iglesia para solucionar este conflicto lingüístico?
12. ¿Qué puede pasar con el tiempo las perdida de la lengua en la población de esta comunidad?



**Universidad de las Regiones autónomas de la costa caribe de Nicaragua**  
**URACCAN**  
**Tesis monográfica Lic EIB Mayangna 2003**  
**GF-1 Docentes. Director.**

1-¿Cómo valoran las relaciones entre la escuela y la comunidad?

(Muy buena, buena regular, mala)

2- ¿Qué idioma aprendió hablar desde pequeño?

MYN

MSK

ESP

3-¿Que idioma utilizan para comunicarse con sus alumnos y para desarrolla contenidos de clase.

\*-Comunicación- M YN

MSK

ESP

\*Desarrollo de contenidos: M YN

MSK

ESP

4-Con cual idioma los niños entienden mejor los contenidos de clase?

M YN

MSK

ESP

Otros

5-¿Cuál es el idioma que predomina mas en la escuela y que los niños usan para comunicarse?

M YN

MSK

ESP

Otros

6- ¿Qué tratamiento da la escuela a los niños que están perdiendo su lengua materna?

7-¿Cual es el mayor problemas que has encontrado para desarrollar una buena educación bilingüe?

8-¿Qué opinan los padres de familia acerca de la educación Bilingüe?

9-¿Qué papel ha venido desempeñando la escuela-Docentes con la comunidad para recuperar la lengua Sumu mayangna?

10- ¿Por qué creen que se da esta situación en esta comunidad?

11- ¿Cómo creen que se puede recuperar la lengua que sé esta perdiendo?

12-Que orientación han recibido por parte de los Técnicos del PEBI acerca del problema de la perdida de la lengua Sumu en los niños.?

**Universidad de las Regiones autónomas de la costa caribe de Nicaragua  
URACCAN**

**Tesis monográfica Lic EIB Mayangna 2003  
GF 2 Comunidad general.**

1-¿Desde la fundación de esta comunidad, históricamente como se han identificado?

M YN

MSK

ESP

Otros

2-A que grupo étnico pertenecían esta personas que fundaron la comunidad.?

M YN

MSK

ESP

Otros

3-¿ Desde entonces hasta la actualidad, ha habido cambios en cuanto el uso de la lengua en la comunidad? Por que

5-¿Por qué se han producidos estos cambios en el uso de las lenguas en la comunidad?

6-Están claro del problema de la perdida de la lengua Sumu en la comunidad. Que piensan sobre esta situación?

7-Por que creen que existe este problema de la perdida de la lengua Sumu

8--Que hacen los padres, las madres ,abuelos /as y las autoridades para buscar solución al problema de la perdida de la lengua?

8 Que pasaría después de varios años sí esta situación de la perdida de la lengua continua?

9- Como califican el trabajo que realiza el maestro en cuanto la enseñanza de la educación intercultural bilingüe?

(Muy buena, buena regular, mala)

10-¿Que lengua es la que se debería de utilizar en la escuela, en la iglesia en la reuniones y en la comunidad?

11¿Como podemos hacer para que la los padres, madres y la escuela podamos trabajar juntos para rescatar la lengua que esta en peligro.

12-Están dispuesto a trabajar entre todos para que los niños puedan aprender la lengua Sumu.





**DOÑA CATALINA MELÉNDEZ JUWIT, TIENE 93 AÑOS ES UNA DE LAS FUNDADORAS DE LA COMUNIDAD DE KALMATA, DURANTE EL PERIODO DE LA GUERRA DE LOS 80` CON LA EVACUACIÓN A LA COMUNIDAD DE FRUTA DE PAN HOY CONOCIDA COMO DIBAHIL QUEDO RESIDIENDO EN ESTE LUGAR**



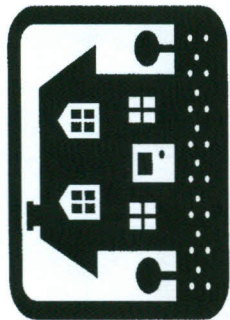
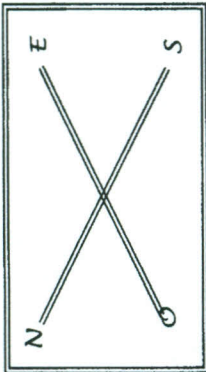
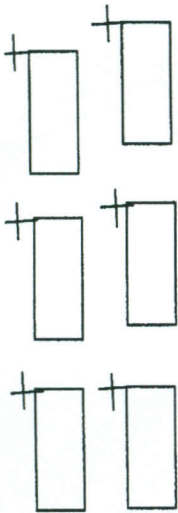


**ESTUDIANTES SUMU MAYANGNAS DE LA COMUNIDAD DE KALMATA,  
QUE A PESAR DE IDENTIFICARSE COMO SUMU – MAYANGNA SOLO  
HABLAN LA LENGUA MISKITU, ACTUALMENTE EN PROCESO DE  
APRENDIZAJE DE LA LENGUA SUMU – MAYANGNA**



# COMUNIDAD KALMATA

*Cementerio*



*Escuela*



*Iglesia*



*Campo Deportivo*

*Rio Bambana*





## GLOSARIO BASICO.

- AFIANZAMIENTO** n.m. Acción de efecto de afianzar o asegurar a algo, garantizar.
- BILINGÜISMO ADITIVO** n.m. Cualidad de un individuo a una población que debe de sumarse hacia un interes en comun.
- BILINGÜISMO SUSTRACTIVO** n.m. Cualidad de un individuo o una población en lo relativo a la sustracción.
- COMUNICACIÓN** Proceso que propicia el intercambio de significados e informaciones.
- CODIGO LINGÜÍSTICO** Sinónimo de la lengua, esto significa que la lengua es un conjunto de reglas y normas organizadas.
- COMPETNECIA NATIVA** n.f. Acción y efecto de competir, respecto a personas que pertenecen a un lugar que ha nacido en la interacción de cambio.
- DITALYANG** Personaje indígena, sabio, consejero indígena de la comunidades Sumus - Mayangna.
- DOMINIO DE UNA LENGUA** Es la capacidad de una personas para expresarse en una lengua ya sea oral y escrito.
- EXO GAMIA** n.f. Antropólogo. regla que obliga a un individuo a escoger su conyugue fuera del grupo al que pertenece.
- FUNCIÓN LINGÜÍSTICA** Es la finalidad de uso d ela lengua tanto oral como escrito, Usar la lengua para expresar nuestros sentimientos así también para la comunicación.

INTERCULTURALIDAD	Se entiende como una política de inclusión que afirma la validez de la diferencia de identidades de cada uno de los pueblos indígenas y su cultura.
LENGUA	País donde se ha nacido, sistema de señales verbales propia de una comunidad de un grupo o individuo
LENGUA OFICIAL	Es la lengua reconocida legalmente como lengua de un país o estado cuyo uso se da en todos los ámbitos, en el en el caso de las regiones autónomas de la costa caribe Nicaragüense todas las lenguas tienen categoría de lengua oficial.
LENGUA MATERNA	También conocida como lengua L1 o primera lengua, es la lengua que se adquiere durante los primeros años de vida.
MANEJO DE UNA LENGUA	Manejar una lengua significa conocer, tener la capacidad de utilizarla para comunicarse con otros hablantes de la misma lengua.
MOTIVACIÓN	Fuerza interior que impulsa a una persona hacia el logro de un objetivo.
NEOLOGISMO	Vocabulario o acepción nueva de una lengua, crear Neologismo significa crear una nueva palabra.
PRESTAMO	Toda palabra que se usa y que corresponde a otra lengua. Todo elemento idiomático determinado de una lengua adoptado por otra lengua.
RESPONSIVA	Categoría que indica dar respuesta a una pregunta directa ,en el contexto de la escuela tiene que ver relación entre docente alumno.



- SEGUNDA LENGUA Términos creados para referirse a una lengua que se aprende después de la lengua materna.
- SOCIOLINGÜÍSTICA Ciencia que estudia el Lenguaje o varias lenguas que concierne a un colectivo grupo o raza..
- SUICIDIO LINGÜÍSTICO Ciencia que estudia las lenguas o varias lenguas, acción de no usar voluntariamente x lenguaje.
- TRANSCULTURIZACION n.f Proceso de transición, o que una cultura va adoptando rasgos culturales de otras